

## Introduction à la traduction

### Leçon - 6

#### ( L'impératif et le subjonctif ) :

Il convient de souligner deux points essentiels au sujet de l'impératif :

من المناسب أن نشير إلى نقطتين أساسيات في موضوع ( زمن الأمر ) .

**A)** ce temps n'exprime pas uniquement un ordre , mais aussi un souhait , une invitation , un conseil , un encouragement , etc ...

هذا الزمن لا يعبر عن الأمر فقط ، بل أيضاً عن تمني / دعوة / نصيحة / تشجيع .

**Ex :**

1- Faites un dernier effort (**encouragement** )

ابذلوا مجهوداً أخيراً .

2- Sortez (**ordre**)

اخرجوا .

Veillez vous asseoir (**invitation** )

تفضلوا بالجلوس .

**En français** , l'ordre peut être exprimé sans recours au mode impératif ; on peut l'exprimer de plusieurs manières :

في اللغة الفرنسية ، ربما يكون الأمر معبراً عنه دون الإستعانة بزمن الأمر ، نستطيع التعبير عنه بعدة طرق :

**Ex :** Tu ne voleras point ( **le futur** )

لا تسرق .

- Voulez-vous garder le silence ? (**Forme interrogative** )

. On constatera immédiatement que l'ordre par l'usage du futur est impossible en arabe

سنستنتج بالتأكيد أن الأمر باستخدام الأمر ؛ مستحيل في اللغة العربية .

Donc pour < Tu ne voleras point > on ne dira pas

لن تسرق

Mais , لا تسرق c'est-à-dire en utilisant

الأمر

Soit ,,,,,,,,,,,,,,

( لا الناهية+ المضارع ) .

**Quant** au subjonctif , il désigne généralement un ordre / un souhait / une prière / une invitation / un encouragement ...

بينما في زمن مضارع الشك ، هو يشير بشكل عام إلى أمر / تمني / دعاء / دعوة / تشجيع ...

Ex :

Qu'il s'en aille = (ordre)

ليرحل

Qu'il vienne = (invitation )

ليأتي

Qu'il ait pitié = (prière )

فليشفق .

On doit retenir l'équation suivante :

**Impératif (1er personne du pluriel )**

لام الامر + المضارع .

Ex : Jouons

= لنلعب .

**Subjonctif ( Troisième personne sing. et plur)**

= لام الامر + المضارع

Ex : Que l'homme médite

ليتأمل الإنسان

Que je sache

لأعرف

Que nous marchions

لنمش

- le subjonctif à la forme négative se traduit par :

لا + المضارع + ن .

Ex : Qu'elles ne reviennent pas

لا يرجعن .

( Vocabulaire )

Se démanteler	تَهْدَم، تَدْمَر
Se démêler	تَخْلَص من وَرْطَة، أَسْحَب من
Se démembrer	تَمَزَّق تَجْزَأ
Se démentir	تَنَاقَضَ، كَذَّب نَفْسَهُ تَوَقَّف
Se démettre de ses fonctions	استقال من وظيفته
Se démonter l'épaule	انْخَلَعَتْ كَتْفَهُ
Se démonter	تَفَكَّكَ اضْطَرَبَ، تَحَيَّرَ
Se démouler	خَرَجَ من القالب
Se démunir de son argent	فَقَدَ ماله
Se dénommer	تَلَقَّبَ، تَسَمَّى
Se dénoncer à la police	أبلغ الشرطة عن جريمة
Se dénouer	انْحَلَّ، انْفَكَ
Se dénuder	تَفَشَّرَ تَعَرَّى
Se dépayser	تَغَرَّبَ أَحْسَّ بِالْغُرْبَة

Le protectorat (Polit.)	(دولة ضعيفة واقعة تحت حماية دول قوية) المخيمية
Le protectorat	(نظام يسمح لدولة قوية أن تحمي دولة ضعيفة) الحماية
Le public ignore ce poète	الجمهور لا يقدر هذا الشاعر حتى قدره
Le purisme (Bx-arts)	(نزعة جمالية متبذقة من التكعيبية تتلمس البساطة الهندسية في البناء) المذهب الصفاي
Le Quai des Orfèvres	[في باريس] مقر الشرطة القضائية
Le Quai d'Orsay	[في باريس] مقر وزارة الخارجية الفرنسية
Le quarante de la rue	الرقم الأربعون من الشارع
Le quart d'heure de Rabelais	فترة الخرج * وقت الوفاء بالدين
Le quinze	اليوم الخامس عشر من الشهر
Le quinzième	[من شيء] الجزء الخامس عشر
Le quota d'importations:	حصصة الواردات
Le quotient intellectuel:	نسبة الذكاء

Marchand forain بائع الأسواق [القروية]، عابر

Marchand, e تاجر بائع

Marchandage.n.m

Marchander (dr.) (راجع المادة السابقة) قاوم من الباطن

Marchander les consciences حاول شراء الذمم

Marchander ses éloges مدح على مفضض

Marchander يساوم

Marchandeur, euse.adj.,n.مساوم

Marchandies de contrebande بضائع مهربية

Marchandisage.n.m

Marchandise de bon aloi: بضاعة جيدة النوع

Marchandise de rencontre.loc

Marchandise flottante بضاعة في الطريق

Marchandises de contrebande

Marchandises de pacotille بضاعة زهيدة القيمة

Marchandises en transit (مُعفاة من الرسوم الجمركية) بضائع عابرة

Terre inconnue	أَرْضٌ غَيْرٌ مُكْتَشَفَةٌ
Terre inculte	أَرْضٌ غَيْرٌ مَزْرُوعَةٌ
Terre meuble	أَرْضٌ سَهْلَةٌ الْجِرَاحَةِ
Terre perméable	[أَوْ زَهَاءٌ] أَرْضٌ رَغَابٌ
Terre plantureuse	أَرْضٌ حَصْبِيَّةٌ
Terre promise.loc:	(أَرْضُ الْكِنْعَانِيِّينَ الْأَرْضُ الَّتِي وَعَدَ بِهَا اللَّهُ لِلْعِبْرِيِّينَ حَسَبَ عَقِيدَتِهِمْ) أَرْضُ الْمِيعَادِ
Terre réfractaire	طِفَالٌ، صُلْبٌ
Terre stérile	تَرْبِيَّةٌ جَدِيَاءٌ
Terre vierge	أَرْضٌ لَمْ تُخْرَجْ
Terreau de feuilles (Agric.)	زَبِيلٌ مُتَتَرَّبٌ
Terre-plein	تَرَابٌ مَكُونٌ
Terrer	غَطَى بِتَرَابٍ أَعْدَمَ
Terrer(se)	أَخْتَبَأَ فِي الْأَرْضِ
Terres mouvantes	أَخَاسِفٌ، أَخَاسِيفٌ
Terrestre	أَرْضٌ
Terreur panique	ذُعْرٌ مُفَاجِئٌ عَنيفٌ
Terreur	خَوْفٌ رَعِبٌ

Souhaiter du bien à qqn.	دَعَا لَهُ
Souhaiter du mal à qqn.	دَعَا عَلَيْهِ
Souhaiter la bonne année à qqn	هَنَأَهُ بِالْعَامِ الْجَدِيدِ
Souhaiter la fête à qqn	عَايَدَ فُلَانًا، تَمَنَّى لِفُلَانٍ عِيدَ سَعِيدٍ
Souhaiter le bonjour à qqn	صَبَحَ
Souhaiter	تَمَنَّى
Souille	يَسْرِجُ يَضَعُ سِرْجًا
Souiller sa réputation	دَنَسَ سُمْعَتَهُ
Souiller	يَدْنَسُ يُوَسِّخُ
Souillure (fig.)	وَصْمَةٌ عَارٌ، عَيْبٌ، دَنْسٌ، رَجَسٌ
Souillure	قَذَارَةٌ وَسَخٌ
Souk (Fam.)	فُؤُضِي * مَكَانٌ فُؤُضَوِيٌّ
Soûl (fig.)	نَشْوَانٌ، مُنْتَشٍ
Soûl comme une grive	فِي غَايَةِ السُّكْرِ
Soûl, e ou saoul, e	ثَمَلٌ سَكَرَانٌ
Soulager la douleur	سَكَّنَ الْوَجَعَ

Verbe actif(gram):	فعل معلوم
Verbe au passif	فعل في صيغة المجهول
Verbe passif	فعل مجهول، فعل مطاوع
Verbes concaves (Gramm.)	أفعال جَوْفاء
Verbes inchoatifs (gramm.)	أفعال الشُّروع
Verbes pronominaux	الأفعال الضمائر
Verbes transitifs indirects (gramm.)	أفعال مُتَعَدِّيَّة بِالْحَرْفِ
Verbe	فعل
Verdeur (fig.)	فظاظَة، حُسُونَةُ الكَلام
Verdeur sf.	حَالَةُ ما لَمْ يُصْبِح بَعْدُ جَافاً خُضْرَةٌ
Verdeur	[الخَمْر] خُمُوضَةٌ
Verdeur	رَيْعَانُ الشَّيَابِ (عَنْفَوَان)
Verdict de l'opinion publique	حُكْمُ الرَّأْيِ العَامِّ
Verdict	قَضَاءِ حَكْم
Verdier.n.m (Ois.)	(عَصْفُورٌ مُخْضَرٌ الرِّيشِ) خُضَيْرٌ، خُضَيْرِيٌّ

Par :Majd.ASHQAR

Le fichier a été formaté par : Majd.ASHQAR

[https://twitter.com/majd\\_ashqar96](https://twitter.com/majd_ashqar96)

Veillez visiter notre site pour télécharger tous les livres pédagogiques gratuitement

<https://la-bib-fr.weebly.com>

Suivez ce lien pour regarder toutes les publications sur notre blog :

<https://la-bib-fr.weebly.com/blog-de-la-bibliothegraveque-franccedilaise.html>

Tous droits réservés